

## Determina a contrarre / Vertragsschlussbestimmung

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------|
| <b>CIG</b>                                                                        | B7A78BA849                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Numero RDA</b>                              | 1002500102 |
| <b>CUP</b>                                                                        | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>RDA-Nr.</b>                                 |            |
| <b>Oggetto<br/>Gegenstand</b>                                                     | Acquisto Licenze Deepl Pro per PAB<br>Kauf von Deepl Pro Lizenzen für APB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                |            |
| <b>RUP<br/>EPV</b>                                                                | Richard Mittermair                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Data nomina<br/>Datum der<br/>Ernennung</b> | 01/01/2025 |
| <b>Referente tecnico<br/>Zuständiger Techniker</b>                                | Mauro Galvan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                |            |
| <b>Settore / Bereich<br/>Service Area</b>                                         | RUN / SA02                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Service Nr.</b>                             | /          |
| <b>CPV</b><br>(nr. e descrizione /Nr. und<br>Beschreibung)                        | 48740000-7 Pacchetti software di traduzione di lingue straniere<br>48740000-7 Übersetzungssoftwarepaket                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                |            |
| <b>Criteri ambientali minimi<br/>Mindestumweltkriterien</b>                       | <input type="checkbox"/> Sì / Ja<br><input checked="" type="checkbox"/> No / Nein                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                |            |
| <b>Accessibilità<br/>Barrierefreiheit</b>                                         | <input checked="" type="checkbox"/> Sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità;<br>Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen sind enthalten;<br><br><input type="checkbox"/> Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità perché l'oggetto dell'appalto non è destinato all'uso da parte di persone fisiche;<br>Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, da der Vertragsgegenstand nicht für die Nutzung durch physische Personen bestimmt ist;<br><br><input type="checkbox"/> Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità con la giustificazione seguente:<br>Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, mit der folgenden Begründung: |                                                |            |
| <b>CCNL Applicabile<br/>Anwendbar CCNL</b>                                        | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                |            |
| <b>Valore stimato<br/>Geschätzter Betrag</b><br>(Euro - IVA esclusa / ohne MwSt.) | Contratto base / Basisvertrag: € 87.516,50<br>Opzioni / Optionen: € 91.892,00<br>Totale / Gesamtbetrag: € 179.408,50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                |            |

### Premesse / Prämissen

Considerato che si rende necessaria l'acquisizione della fornitura di Licenze Deepl Pro per la Provincia Autonoma di Bolzano;  
 Festgestellt, dass der Erwerb der Lieferung von Deepl Pro Lizenzen für die Autonome Provinz Bozen erforderlich ist;

Vista la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen, „Bestimmungen für öffentliche Auftragsvergaben“

Visto il D.Lgs. 36/2023 (Codice dei Contratti Pubblici) e le Linee Guida n. 4 di ANAC per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria;

Nach Einsichtnahme in das gesetzesvertretende Dekret Nr. 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Kodex der öffentlichen Verträge) und der Leitlinien Nr. 4 von ANAC zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen für Beträge unterhalb der EU-Schwelle;

Vista la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetz Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Zugangsrecht auf Verwaltungsakten“;

Visto il Regolamento Acquisti per l'affidamento di beni e servizi di importo inferiore alle soglie comunitarie adottate dal Consiglio di Amministrazione di Informatica Alto Adige S.p.a. in data 21.06.2023;

Nach Einsichtnahme in die Erwerbsregelung für die Vergabe von Gütern und Dienstleistungen für einen Betrag unterhalb der EU-Schwelle, die vom Verwaltungsrat von Südtiroler Informatik AG am 21.06.2023 angenommen wurde;

Rilevato che le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in considerazione del limitato valore dell'affidamento.

Festgestellt, dass die hier genannten Dienstleistungen angesichts des begrenzten Auftragswertes nicht von gewissem grenzüberschreitendem Interesse im Sinne von Artikel 48 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 36/2023 sein können

Preso atto che si ricorre agli strumenti messi a disposizione da Consip per l'acquisizione del servizio oggetto della presente determinazione;

Es wird zur Kenntnis genommen, dass bei der Abwicklung des gegenständlichen Einkaufs auf die von Consip zur Verfügung gestellten Mittel zurückgegriffen wird;

Considerato che al fine di procedere all'affidamento di cui in oggetto viene svolta una RDO su MEPA nel rispetto del principio di rotazione;

Um den oben genannten Auftrag auszuführen, wird eine RDO durch MEPA nach dem Rotationsprinzip durchgeführt;

Vista la relazione del RUP sotto riportata.

Nach Einsichtnahme in den nachfolgenden Bericht des EPV.

### Relazione del RUP / Bericht des EPV

Diverse organizzazioni della Provincia Autonoma di Bolzano necessitano di una soluzione che consenta la traduzione professionale e affidabile di testi e documenti, utilizzando glossari completi e terminologie comuni nell'amministrazione e nel territorio dell'Alto Adige. A seguito di valutazione delle soluzioni disponibili sul mercato, IAA su incarico della Rip.9 Informatica della PAB, necessita di acquisire un servizio basato sulla soluzione Deepl-PRO in abbinata al modulo nativo Deepl-Write.

La scelta di acquisire tale servizio deriva da una valutazione effettuata da IAA in collaborazione con la Rip. 9 Informatica e l'ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale attività ha evidenziato le sostanziali differenze tra diverse soluzioni già in uso e offerte dal mercato quali, Microsoft Translator/Copilot, GPT 3.5, SDL Trados Studio, Deepl-Pro ed altre, portando alla conclusione che solo il servizio di Deepl-Pro si adatta alle esigenze espresse tra cui la gestione dei glossari semplificata delle terminologie personalizzate, garanzia delle performance per raggiungere risultati efficienti.

Le soluzioni Microsoft Translator/Copilot e GPT 3.5 difatti non sono soluzioni create nello specifico per la traduzione di testi e documenti e non permettono di gestire la conversione tramite caricamento di glossari con terminologia specifica. Le altre soluzioni

analizzate, tra cui SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT ed altre, sono soluzioni software di traduzione assistita (CAT) specifiche progettate per operatori avanzati che creano in autonomia l'intera memoria traduttiva. In tali applicazioni l'efficacia del risultato della traduzione dipende dall'abilità del traduttore nel creare la memoria traduttiva su cui si basa interamente il testo tradotto non offrendo quindi uno strumento adeguato all'utilizzo trasversale da parte di operatori standard.

Dopo una ricerca del fabbisogno si è individuata la soluzione migliore in termini economici e tecnici sul sito del produttore <https://www.deepl.com/it/pro> nelle versioni "Advanced + Write Pro" ed "Ultimate + Write Pro" poiché la versione Enterprise è disponibile oltre le 1000 licenze.

Nello specifico al fine di soddisfare il fabbisogno espresso dalla Provincia è necessario avviare il servizio fornendo le seguenti utenze:

- Nr. 100 utenze Deepl-Pro Advanced + Write users
- Nr. 25 utenze Deepl-Pro Ultimate + Write users

Le due versioni prevedono la maggior copertura del servizio richiesto in quanto sono in grado di tradurre, confrontare e editare testi e documenti in diversi formati supportati dai maggiori sistemi operativi e possono essere integrati su vari tool informatici.

Mehrere Organisationen der Autonomen Provinz Bozen benötigen eine Lösung, die die professionelle und zuverlässige Übersetzung von Texten und Dokumenten unter Verwendung umfassender Glossare und Terminologien, die in der Verwaltung und im Gebiet von Südtirol üblich sind, ermöglicht.

Nach einer Evaluierung der auf dem Markt verfügbaren Lösungen entschied sich die SIAG im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen - Abteilung 9 Informatik, für einen Dienst, der auf der Lösung Deepl-PRO in Kombination mit dem nativen Modul Deepl-Write basiert.

Die Entscheidung, diesen Dienst zu erwerben, war das Ergebnis einer Bewertung, die von der SIAG in Zusammenarbeit mit der Abteilung 9 Informatik und dem Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt wurde. Dabei wurden die wesentlichen Unterschiede zwischen den verschiedenen bereits im Einsatz befindlichen und auf dem Markt angebotenen Lösungen wie Microsoft Translator/Copilot, GPT 3.5, SDL Trados Studio, Deepl-Pro und auch andere aufgezeigt. Diese führte zu der Schlussfolgerung, dass nur der Dienst Deepl-Pro für die geäußerten Bedürfnisse geeignet ist, darunter die einfache Verwaltung von Glossaren mit kundenspezifischen Terminologien welche unerlässlich ist um effiziente Ergebnisse zu erzielen.

Bei den Lösungen Microsoft Translator/Copilot und GPT 3.5 handelt es sich nicht um Lösungen, die speziell für die Übersetzung von Texten und Dokumenten entwickelt wurden, und sie ermöglichen kein Konvertierungsmanagement durch das Laden von Glossaren mit spezifischen Terminologien. Bei den anderen untersuchten Lösungen, darunter SDL Trados Studio, MemoQ und OmegaT, handelt es sich um spezielle CAT-Softwarelösungen (Computer Aided Translation), die für fortgeschrittene Anwender entwickelt wurden, die den gesamten Übersetzungsspeicher selbständig erstellen. Bei diesen Anwendungen hängt die Effektivität des Übersetzungsergebnisses von der Fähigkeit des Übersetzers ab den Übersetzungsspeicher zu erstellen auf dem der übersetzte Text vollständig basiert. Dadurch ist dies somit kein Tool, das für Standardanwender geeignet ist.

Nach einer Untersuchung der Anforderungen wurde die wirtschaftlich und technisch beste Lösung auf der Website des Herstellers <https://www.deepl.com/it/pro> in den Versionen „Advanced + Write Pro“ und „Ultimate + Write Pro“ ermittelt, da die Enterprise-Version über 1000 Lizenzen verfügt.

Um den von der Provinz geäußerten Bedürfnissen gerecht zu werden, muss der Dienst insbesondere mit der Bereitstellung der folgenden Versorgungsleistungen beginnen:

- Nr. 100 Deepl-Pro Advanced + Write-Benutzer
- Nr. 25 Deepl-Pro Ultimate + Write-Benutzer

Die beiden Versionen bieten die größte Abdeckung des gewünschten Dienstes, da sie in der Lage sind, Texte und Dokumente in verschiedenen Formaten, die von den wichtigsten Betriebssystemen unterstützt werden, zu übersetzen, zu vergleichen und zu bearbeiten. Zudem können sie in verschiedene Computer-Tools integriert werden können

Testo tradotto in tedesco con l'ausilio di tool per traduzione automatica/ Text wurde mit maschinellen Übersetzungswerkzeugen ins Deutsche übersetzt

## Sicurezza e Privacy / Sicherheit und Privacy

- |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ☒ | <p>Il contratto <u>non determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679.</p> <p>Der Auftragnehmer bekommt durch diesen Vertrag <u>nicht die Möglichkeit</u>, in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen.</p> |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/>                                                                                                     | <p>Il contratto <u>determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679, relativamente ai seguenti titolari:</p> <p>Der Auftragnehmer <u>bekommt</u> durch diesen Vertrag die Möglichkeit, in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen, dessen Rechtsinhaber folgende sind:</p> <p>.....</p> <p>È quindi necessaria la nomina della ditta quale responsabile esterno del trattamento.</p> <p>Die Ernennung der Firma als externer Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist daher notwendig.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                          |
| <b>Verifica costi per la sicurezza - Necessità DUVRI</b><br><b>Kontrolle der Sicherheitskosten - Notwendigkeit des DUVRI</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
| <input checked="" type="checkbox"/>                                                                                          | <p>In considerazione della natura della prestazione / fornitura / servizio oggetto della presente procedura, <u>non sussiste</u>, ai sensi dell'art. 26, co. 3 bis del D.lgs. 9 aprile 2008 n. 81, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (c.d. DUVRI).</p> <p>In Hinblick auf die Eigenschaft der Dienstleistung bzw. Lieferung, Gegenstand dieses Verfahrens, wird erklärt, dass <u>keine Pflicht besteht</u>, das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI), laut Art. 26, Absatz 3 bis des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81 vorzubereiten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |                                          |
| <input type="checkbox"/>                                                                                                     | <p>Ai sensi dell'art. 26 del D.Lgs. 9 aprile 2008, n.81, <u>è stato redatto il "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze"</u> (DUVRI), con riferimento ai rischi specifici da interferenza presenti nei luoghi in cui verrà espletato l'appalto e con l'indicazione delle misure per eliminare o, ove ciò non sia possibile, ridurre al minimo i rischi da interferenza, nonché dei relativi costi.</p> <p>In Hinblick auf die Risiken von spezifischen Interferenzen, welche im Ort, wo die Arbeiten durchgeführt werden, vorkommen, <u>wurde</u> gemäß Art. 26 des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81, <u>das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) verfasst</u>, mit Angabe der Maßnahmen, um die Risiken durch Interferenzen, womöglich, zu beseitigen oder sie auf das mindeste zu reduzieren, sowie mit Angabe der entsprechenden Sicherheitskosten.</p> |                                          |
| <input type="checkbox"/>                                                                                                     | <p>Necessità di indicare aree e ambienti interni e/o esterni in cui l'esecutore deve svolgere l'attività.</p> <p>Es besteht die Notwendigkeit, interne und/oder externe Bereiche oder Räumlichkeiten zu benennen, an welchen der Auftragnehmer seine Tätigkeit ausführen soll.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                          |
| <input type="checkbox"/>                                                                                                     | <p>Necessità di dichiarare che gli ambienti nei quali devono effettuarsi le attività sono liberi da persone e cose ovvero che in ogni caso lo stato attuale degli ambienti è tale da non impedire l'avvio e la prosecuzione dell'attività.</p> <p>Es besteht die Notwendigkeit zu erklären, dass die Bereiche, in welchen die Tätigkeiten auszuführen sind, frei von Personen und Gegenständen sind, bzw. dass in jedem Fall der aktuelle Zustand der Bereiche kein Hindernis für den Beginn und die Weiterführung der Tätigkeit darstellt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
| <b>Determinazione importo CIG / Festlegung der Betrages CIG</b>                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
|                                                                                                                              | <b>Nr.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Importo/Betrag</b>                    |
| Contratto base / Basisvertrag                                                                                                | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | € 87.516,50                              |
| Proroga del contratto base / Verlängerung des Basisvertrages                                                                 | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | -                                        |
| Sesto quinto / sechste fünfte                                                                                                | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | -                                        |
| Altre opzioni / Andere Optionen                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | € 91.892,00                              |
| <b>Importo totale CIG / Gesamtbetrag CIG</b>                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>€ 179.408,50</b>                      |
| <b>Descrizione<br/>Beschreibung</b>                                                                                          | <b>Quantità<br/>Menge</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Prezzo unitario<br/>Einheitspreis</b> |
|                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Totale<br/>Gesamtpreis</b>            |

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Deepl-Pro Advanced + Write users<br>Subscription 12 mesi                                                                         | 100                                                                                                                                                                                | € 304,82                                                                                          | € 30.482,00                        |
| Deepl-Pro Ultimate + Write users<br>Subscription 12 mesi                                                                         | 25                                                                                                                                                                                 | € 531,05                                                                                          | € 13.276,25                        |
| A CONSUMO<br>NACH VERBRAUCH<br>Deepl-Pro Advanced + Write users                                                                  | 100                                                                                                                                                                                | € 304,82                                                                                          | € 30.482,00                        |
| A CONSUMO<br>NACH VERBRAUCH<br>Deepl-Pro Ultimate + Write users                                                                  | 25                                                                                                                                                                                 | € 531,05                                                                                          | € 13.276,25                        |
| Opzione 2° anno / Option 2° Jahr                                                                                                 |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                    |
| Deepl-Pro Advanced + Write users<br>Subscription 12 mesi                                                                         | 100                                                                                                                                                                                | € 304,82                                                                                          | € 30.482,00                        |
| Deepl-Pro Ultimate + Write users<br>Subscription 12 mesi                                                                         | 25                                                                                                                                                                                 | € 531,05                                                                                          | € 13.276,25                        |
| A CONSUMO<br>NACH VERBRAUCH<br>Deepl-Pro Advanced + Write users                                                                  | 100                                                                                                                                                                                | € 304,82                                                                                          | € 30.482,00                        |
| A CONSUMO<br>NACH VERBRAUCH<br>Deepl-Pro Ultimate + Write users                                                                  | 25                                                                                                                                                                                 | € 531,05                                                                                          | € 13.276,25                        |
| Previsione eventuale incremento del<br>5% annuale sull'importo delle licenze<br>Deepl-Pro Advanced + Write users<br>Subscription | 200                                                                                                                                                                                | € 15,24                                                                                           | € 3.048,00                         |
| Previsione eventuale incremento del<br>5% annuale sull'importo delle licenze<br>Deepl-Pro Ultimate + Write users                 | 50                                                                                                                                                                                 | € 26,55                                                                                           | € 1.327,50                         |
| Nota: gli importi si intendono in Euro IVA esclusa / Die Beträge verstehen sich in Euro ohne Mehrwertsteuer                      |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                    |
| Prezzo complessivo / Gesamtpreis                                                                                                 |                                                                                                                                                                                    | € 179.408,50                                                                                      |                                    |
| Durata del contratto<br>Dauer des Vertrages                                                                                      | 12 mesi dall'attivazione dell'account.<br>Eventuali opzioni per ulteriori 12 mesi.<br>/<br>12 Monate ab der Aktivierung des Accounts<br>Eventuelle Optionen für weitere 12 Monate. |                                                                                                   |                                    |
| Finanziamento / Finanzierung                                                                                                     |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                    |
| Programma annuale<br>Jahresprogramm                                                                                              |                                                                                                                                                                                    | <input checked="" type="checkbox"/> Sì / Ja<br>ID: ITS02 (da prevedere in<br>JP 2026/27)          | <input type="checkbox"/> No / Nein |
| <input type="checkbox"/>                                                                                                         | Finanziato da SIAG<br>von SIAG finanziert                                                                                                                                          |                                                                                                   |                                    |
| <input checked="" type="checkbox"/>                                                                                              | Coperto da incarico specifico<br>Abgedeckt durch spezifischen Auftrag                                                                                                              | PAB – R.9<br>Inc2025.010_R09.Traduzione_Automatica<br>A copertura di/ Zur Deckung von € 87.516,50 |                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>La presente procedura di gara è finanziata, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea</p> <p>Das gegenständliche Vergabeverfahren wird ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert.</p> <p>Bando/Misura:</p> |                              |          |                                                                               |
| <b>Informazioni sulla fatturazione / Angaben bezüglich der Rechnungsstellung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <b>Modalità di fatturazione</b><br><b>Art und Weise der Rechnungsstellung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <input checked="" type="checkbox"/> anticipata in unica soluzione / einmalig im Voraus<br>- Deepl-Pro - Subscription 12 mesi<br><br><input checked="" type="checkbox"/> a consumo / nach Verbrauch<br>- Deepl-Pro - Subscription a consumo                                                                                                                                                                                |                              |          |                                                                               |
| <b>Assegnazione costi / Kostenzuweisung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <b>Numero piano</b><br><b>Nummer Plan</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Kunde/cliente: WBE</b><br><b>SIAG: WBE/Kst - cdc</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Conto</b><br><b>Konto</b> | <b>%</b> | <b>Importo fisso</b><br><b>Fixbetrag</b><br>(Euro - IVA esclusa / ohne MwSt.) |
| R1130 – 1 – R001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | P.2402.001.01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | E210015500                   | 100,00   | € 87.516,50                                                                   |
| R1130 – 2 – R001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | S.02.01.08.001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | E210015500                   | 100,00   | € 91.892,00                                                                   |
| <b>Informazioni sulla procedura di scelta del contraente</b><br><b>Angaben bezüglich der Wahl des Vertragsnehmers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <b>Motivazione della scelta / Begründung der Wahl</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <p>L'acquisto in oggetto è affidato nel pieno rispetto dei principi enunciati all'art. 1, comma 2, della L.P. 16/2015 come modificati dalla L.P. 140/2023 e art 3 del D.Lgs. 36/2023. In particolare, l'affidamento garantisce la qualità delle prestazioni e la procedura si svolge secondo i principi generali di concorrenza, di imparzialità, di non discriminazione, di pubblicità e trasparenza e di proporzionalità.</p> <p>Der gegenständliche Ankauf wurde unter Einhaltung der in Art. 1 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Landesgesetz 140/2023, und Art. 3 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023 angeführten Prinzipien durchgeführt. Insbesondere garantiert der Auftrag die Qualität der Dienstleistung und das Verfahren erfolgt gemäß den allgemeinen Kriterien der Wirtschaftlichkeit, Effektivität, Rechtzeitigkeit und Richtigkeit, sowie der freien Konkurrenz, Nichtdiskriminierung, Transparenz, Verhältnismäßigkeit und Öffentlichkeit.</p>                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <b>Procedura seguita per la scelta del contraente</b><br><b>Beschreibung des Angewandten Verfahrens für die Wahl des Vertragsnehmers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |
| <input type="checkbox"/> Procedura Aperta <u>ex art. 71 D.lgs. 36/2023</u><br><i>Offenes Verfahren gemäß ex Art. 71 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i><br><br><input type="checkbox"/> Procedura Ristretta <u>ex art. 72 D.lgs. 36/2023</u><br><i>Beschränktes Verfahren gemäß ex Art.72 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i><br><br><input type="checkbox"/> Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sopra soglia UE ex art. 25 L.P. 16/2015 così come modificato dall'art 9 L.P. 140/2023 e art. 76 D.Lgs. 36/2023<br><i>Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung oberhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 25 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Art. 9 Landesgesetz 140/2023, und Art. 76 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i><br><br><input type="checkbox"/> Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sotto soglia UE <u>ex art. 76 D.Lgs. 36/2023 e s.m.i.</u><br><i>Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung unterhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 76 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |          |                                                                               |

- ☐ Affidamento diretto ex art. 26, comma 2 L.P. 16/2015 ss.mm.ii. così come modificato dall'art 10 L.P.140/2023 (importi fino a € 140.000,00);

*Direktvergaben gemäß Art. 26 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Beträge bis zu € 140.000,00)*

- ☒ Procedura negoziata / RDO con invito di almeno 5 operatori economici ove esistenti ex art. 26, comma 6, L.P. 16/2015 come modificata dall'art 10 della L.P. 140/16. (importi da € 140.000,00 alle soglie comunitarie);

*Verhandlungsverfahren bzw. RDO mit Einladung von mindestens 5 Unternehmen gemäß Art. 26 Landesgesetz 16/2015 u. nachtr. Änd. und Erg. (Beträge von € 140.000,00 bis zur EU-Schwelle)*

- ☐ Adesione a Convenzione / Contratto quadro ex artt. 21 ter L.P. 1/2002, art. 5 e 38, comma 2, L.P. 16/2015 e ss.mm.ii. e art. 1, comma 512, L. 208/2015;

*Beitritt zu Konventionen bzw. Rahmenvereinbarungen gemäß Art. 21 ter Landesgesetz 1/2002, Art. 5 und 38, Absatz 2 Landesgesetz 16/2105 und Art. 1, Absatz 512 Gesetz 208/2015*

- ☐ Procedura svolta in delega dalla Centrale di Committenza (ACP)

*Von der Auftraggeber-Zentrale (ACP) im Auftrag durchgeführtes Verfahren*

**Portale telematico  
Internet-Portal**

- ☐ MEPAB  
☒ RDO / CONSIP  
☐ SICP  
☐ Altro / Anderes: ...

**Operatori economici / Wirtschaftsteilnehmer**

| Denominazione<br>Bezeichnung | P.IVA<br>MwSt. | C.F.<br>St. Nr. | Sede Legale<br>Rechtsitz | PEC<br>ZEP | Referente<br>Ansprechpartner |
|------------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|------------|------------------------------|
| -                            | -              | -               | -                        | -          | -                            |

Il Direttore Generale della Stazione Appaltante Informatica Alto Adige SpA (p.iva 01468500218) /Der Generaldirektor der Vergabestelle Südtiroler Informatik AG (MwSt. 01468500218)  
DETERMINA / BESTIMMT

- Di autorizzare, per i motivi di cui in premessa, l'acquisto di Licenze Deepl Pro per la Provincia Autonoma di Bolzano mediante RDO e successivo contratto, alle condizioni contenute nella presente determinazione, per un importo di € 87.516,50 iva esclusa. L'importo complessivo del contratto, inclusa l'opzione di € 91.892,00 iva esclusa, è pari a € 179.408,50 iva esclusa.  
Aus den in der Prämisse genannten Gründen den Erwerb von Deepl Pro Lizenzen für die Autonome Provinz Bozen mittels bzw. RDO und anschließendem Vertrag zu den in der vorliegenden Bestimmung enthaltenen Bedingungen für einen Betrag von € 87.516,50 ohne MwSt. zu genehmigen.  
Der Gesamtbetrag des Vertrags, einschließlich der Option/die Optionen in Höhe von € 91.892,00 ohne MwSt., beläuft sich auf € 179.408,50 ohne MwSt.
- Di procedere con le attività necessarie per l'indizione, la gestione e l'aggiudicazione della procedura e a tal fine, di nominare Marta Peducci in qualità di Autorità di gara / seggio di gara.  
Mit den für die Ausschreibung, die Abwicklung und die Vergabe des Verfahrens erforderlichen Tätigkeiten vorzunehmen und zu diesem Zweck Marta Peducci als Ausschreibungsbehörde / Wettbewerbsbehörde zu ernennen.

**Allegati / Anlagen**

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Dichiarazione sul rispetto degli obblighi di cui all'art. 1 comma 450 della L. 296/2006, per gli acquisti di beni e servizi.<br>Erklärung bezüglich der Verpflichtungen laut Art. 1, Absatz 450 des Gesetzes 296/2006, für den Ankauf von Gütern und Dienstleistungen. |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                       |                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/>                                                                                   | Dichiarazione sostitutiva ex art. / Ersatzerklärung gemäß Art. 5 L.P. Nr. 17/1993 e artt. / und Art. 46 e/und 47 del/des D.P.R nr.445/2000 |
| <input type="checkbox"/>                                                                                              | Analisi di mercato: offerte delle ditte.<br>Marktanalyse: Angebote der Firmen.                                                             |
| <input type="checkbox"/>                                                                                              | Verifiche su CONSIP e MEPA<br>CONSIP und MEPA Überprüfung (screenshot)                                                                     |
| <input type="checkbox"/>                                                                                              | DUVRI                                                                                                                                      |
| <input checked="" type="checkbox"/>                                                                                   | Capitolato tecnico e relativi allegati<br>Technisches Leistungsverzeichnis und dazugehörige Anlage                                         |
| <b>Responsabile Unico Progetto (RUP)</b><br><b>Einziger Projektverantwortliche (EPV)</b><br><b>Richard Mittermair</b> |                                                                                                                                            |
| <b>Responsabile Finance</b><br><b>Leiter Finance</b><br>Irsara Felix                                                  |                                                                                                                                            |
| <b>Autorizzazione / Genehmigung</b>                                                                                   |                                                                                                                                            |
| <b>Direttore Generale</b><br><b>Generaldirektor</b><br>Gasslitter Stefan                                              |                                                                                                                                            |

Il presente acquisto necessita di approvazione del C.d.a / Dieser Ankauf erfordert die Genehmigung des Verwaltungsrates:

☐ SI / JA

☒ NO / NEIN

Approvato dal C.d.a. in data/ Genehmigt durch den Verwaltungsrat am: \_\_\_\_\_